10.02.00

П.Ю. Петрусевич

Автономное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования Удмуртской Республики «Институт развития образования»
Ижевск, polina.petrusevich@gmail.com

АНАЛИЗ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ КАК ОСНОВА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

В данной статье рассматриваются возможности контрастивного анализа с точки зрения его применения в методике преподавания нескольких иностранных языков школьника. Рассматриваются следующие межъязыковые соответствия: векторные соответствия, интернациональная лексика, межъязыковые омонимы, безэквивалентная лексика и приводятся примеры данных явлений посредством сопоставления русского, английского, немецкого и испанского языков. Определяются возможности применения конрастивного анализа с целью минимизации межъязыковой интерференции и создания условий для осуществления положительного переноса.

Ключевые слова*: контрастивный анализ, иноязычное образования, межъязыковые соответствия, интернациональные слова, безэквивалентная лексика, межъязыковые омонимы.*

Сравнение является важным и широко используемым методом исследования языковых явлений. Контрастивный анализ направлен на выявление специфики изучаемых языков, следовательно, их более глубокое понимание. Согласно американскому лингвисту Д. Болиджеру, сравнительные исследования помогают проникнуть в суть языковых процессов и понять законы управляющие этими процессами. Благодаря данному методу становится возможным установление в синхронии сходств, различий, характерных черт и эквивалентов отдельных категорий исследуемых языков. Вопросу сопоставительного изучения языков посвящены работы многих отечественных языковедов, в том числе В.Г. Гака, И.И. Мещанинова, Е.Д. Поливанова, Б.А. Серебрянникова, А.И. Фефилова, А.С. Чикобова, Л.В. Щербы, В.Н. Ярцева и других.

Задачей данной статьи является контрастивный анализа лексических единиц русского, английского, немецкого и испанского языков и выявление таких межъязыковых явлений, как векторные межъязыковые соответствия, интернациональные слова, межъязыковые омонимы и безэквивалентная лексика как основы для преподавания нескольких иностранных языков параллельно.

В лингвистической литературе встречаются два термина: сравнительное и контрастивное исследование. В.Н. Ярцев считает данные понятия синонимичными. Однако ряд исследователей (А. Гудавичюс, В.М. Мокиенко, И.А. Стернин, И.П. Сусов) видят необходимость в их разграничение. В рамках данной работы видится целесообразным применение термина «контрастивное исследование», которое согласно И.А. Стернина отличается от сравнительного тем, что результаты контрастивного описания единиц языка могут быть непосредственно применены в педагогической практики, так как они являются описанием отличительных признаков конкретных пар языковых фактов в двух языках (например, слов).

Контрастивный анализ может быть применен как в теоретической области языкознания, так и в практической области перевода и преподавания иностранных языков. В своей монографии «Контрастивная лингвистика» И.А. Стернин рассматривает возможность расширения сферы преподавания иностранных языков как одну из причин роста интереса к сопоставительным исследованиям. При этом, исследователь подчеркивает недостаточность разработанности вопроса практического использования результатов контрастивного описания лексики на уроках иностранного языка. В потенциале данный метод может быть использован с

целью повышения уровня осознанности восприятия языков, облегчения усвоения языкового материала, минимизации влияния отрицательной интерференции, применения возможностей положительного переноса и как следствие интенсификации учебного процесса.

Сравниваемые лексические единицы разных языков, которые имеют сходства в семном составе, и которые могут быть сопоставлены друг с другом принято называть межъязыковыми соответствиями (И.А. Стерин). Одним из вариантов таких соответствий являются *векторные межъязыковые соответствия*, то есть соответствия единицы одного языка нескольким единицам сопоставляемого языка. Контрастивный анализ векторных соответствий лексики иностранных и родного языков имеет особую дидактическую значимость, так как у обучающихся возникают трудности в понимании и использовании тех лексических единиц, которым характерна полисимия как в родном, так и в иностранных языках. На первых этапах освоения языков сложности возникают, когда одно слово иностранного языка эквивалентно нескольким словам родного языка. Приведём примеры таких векторных межъязыковых соответствий:

В английском языке: run (бежать, *управлять*), break (ломать, *перемена*); glass (стакан, *стекло*); age (возраст; *век*).

В немецком языке: der Stock (этаж, *палка*), die Decke (потолок, *одеяло*) die Bluse (блузка, *рубашка, кофточка*), das Eis (мороженное, *лед*).

В испанском языке: la muñeca (кукла, *запястье*), la regla (линейка, *правило*), la cola (хвост, *очередь*), contar (счетать, *рассказывать*).

На более продвинутом этапе изучения языков большую сложность вызывают такие соответствия, в которых лексическая единица в родном языке выражена одним обобщающим словом, а в иностранном несколькими. Рассмотрим примеры.

В английском языке: solve (решать проблему, задачу) – decide (решать, принимать решение); carry (носить что-то в руках) – wear (носить на себе одежду); ground (земля) – Earth (планета земля) – soil (земля, почва) – land (земля, страна); kitchen (кухня, комната) – cuisine (кухня, еда); punishment (наказание), penalty (наказание, взыскание, штраф), retribution (наказание, кара, возмездие).

В немецком языке: wohnen (жить в каком-то месте) – leben (жить, существовать); können (могу, имею навык) – dürfen (могу, имею разрешение); klingen (звонить, издавать звук) – anrufen (звонить, связываться с кем-то); kennen (знать, быть знакомым) – wissen (знать, иметь знания); der Lohn (заработная плата, почасовая) – der Gehalt (заработная плата, оклад).

В испанском языке: jugar (играть в игры) – tocar (играть на музыкальных инструментах); ser (быть постоянно) – estar (быть временно); querer (любить нежно) – amar (любить страстно); valer (стоить, иметь ценность) – costar (стоить, приносить затраты).

Возможны и более сложные векторные соответствия, когда слова в обоих языках является многозначным. Например, русское слово «дерево» в английском языке соответствует словам «tree» (дерево как растение) и «wood» (дерево как материал, древесина). В свою очередь «wood» можно перевести как «древесина» и «лес». Второй вариант перевода также соответствует английскому слову «forest». При этом, «wood» используется, когда имеется в виду не большой лес, а «forest», когда речь идет о большой площади земли, покрытой растениями.

Существует ряд межъязыковых соответствий, которые являются векторными при сопоставлении русского и изучаемых иностранных языков, но не будут таковыми при осуществлении контрастивного анализа лексических единиц английского, немецкого и испанского языков. Так в английском и немецком языках существует разделение на пальцы рук (анг. finger, нем. der Finger) и пальцы ног (анг. toe; нем. die Zehe), в то время как в русском и испанском (el dedo) языках это одно слово. И наоборот во всех трех иностранных языках «апельсин» и «оранжевый цвет» (анг. orange, нем. Orange, исп. naranja), «синий» и «голубой» цвета (анг. blue, нем. blau, исп. azul), «космос» и «пространство» (анг. space, нем. der Raum, исп. el espacio) обозначаются одним словом. В таких случаях задача преподавателя состоит в том, чтобы помочь обучающимся осознать различие в первом иностранном и осуществить перенос своих знаний на второй и третий иностранные языки.

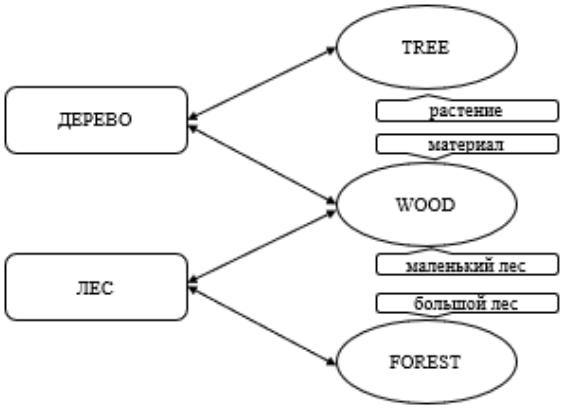

Рис. 1 - Векторные соответствия слова «лес» в русском и английском языках

Основой для положительного переноса в первую очередь являются *интернациональные слова*, то есть лексические единицы, которые имеют сходства до степени идентификации в графическом (орфографическом) и фонематическом отношении с полностью или частично общей семантикой, выражающие понятия международного значения и существующие в нескольких (не менее чем трех) синхронически сопоставляемых языках. Эти слова представляют собой фонетические и морфологические варианты слов и морфем, которые распространились из одного первоисточника в неродственные языки, и имеют в этих языках сходную семантику и графику. Проблеме интернационализмов посвящены научные труды следующих исследователей: В.В. Акуленко, Э.Ф. Володарской, Т.И. Зелениной, Ю.Н. Кочурова, О.Б. Шахрай.

В результате политических, экономических и культурных контактов народов происходит постоянное взаимовлияние языков друг на друга. Даже не являясь родственными, языки могут иметь общие слова, так как доля заимствованных слов, как правило, составляет не менее десяти процентов в любом языке. Поэтому становится возможным осуществление контрастивного анализа всех четырех языков с целью выявления интернациональных слов (табл. 1).

Таблица 1. Интернациональные слова в английском, немецком, испанском и русском языках.

English	*Deutsch*	*Español*	*Русский*
Bus	der **Bus**	el auto**bús**	Авто**бус**
Tea	der **Tee**	el **té**	Чай
Name	der **Name**	el **nombre**	Имя
Theater	das **Theater**	el **teatro**	**Театр**
Information	die **Information**	la **informacíon**	**Информация**
Jeans	die **Jeans**	los **vaqueros**	**Джинсы**
Dance	**tanzen**	bailar	**Танцевать**

При анализе специфики интернационализмов как межъязыкового явления, имеет смысл также обратить внимание обучающихся на типичные для этих слов префиксы (приставки и суффиксы) с целью облегчения понимания и перевода таких слов с одного языка на другой.

В рамках обсуждения проблемы методики преподавания нескольких иностранных языков, особую значимость имеют такие межъязыковые соответствия как *межъязыковые омонимы* (ложные когнаты, ложные друзья переводчика), то есть слова двух или более сравниваемых языков, совпадающие по звуковой или графической форме и различающиеся по значению. Классифицируя межъязыковые омонимы, С. Д. Хуцишвили, выделяет фонетико-графические (соответствие графической и фонетической форм ЛЕ), фонетические (соответствие фонетически, но различаются графически) и графические (соответствие графически, но различаются фонетически) омонимы. Вопросами омонимии занимались следующие исследователи: В.В. Акуленко, С.С. Захаров, В.Н. Крупнов, В.Л. Муравьева, А.А. Реформатский, С.Д. Хуцишвили. Далее расмотрим примеры в каждом из обсуждаемых языков.

В английском языке: accurate (не «аккуратный», а «точный»); artist (не «артист», а «художник»); data (не «дата», а «данные»); magazine (не «магазин», а «журнал»); repetition

(не «репетиция», а «повторение»); servant (не «сервант», а «слуга»).

Таблица 2. Типичные префиксы интернациональной лексики английского, немецкого, испанского и русского языков.

English	**Deutsch**	**Español**	**Русский**
un – **un**friendly	**un** – **un**freundlich		
in – **in**correct		**in** - **in**corecto	
mis – **mis**trust	**miss** - **miss**trauen		
- less end**less** help**less**	**-los** end**los** hilf**los**		
-full Respect**full**	**-voll** respekt**voll**		
-tion / cion / sion publica**tion** organiza**tion**	**-tion** die Publika**tion** die Organisa**tion**	**-tion / cíon** la publica**cíon** la organización	**- ция** публика**ция** организа**ция**
-er / or doct**or** profess**or**	**-or** der Dokt**or** der Profess**or**	**-or** el doct**or** el professor	**-ор** докт**ор** профес**сор**
- able Comfort**able**		**-able** Confort**able**	
-y melod**y** cop**y**	**- ie** die Melod**ie** die Kop**ie**	**-ia** la melod**ia** la cop**ia**	**- ия** мелод**ия** коп**ия**
- ate delic**ate** priv**ate**	**-at** dekil**at** priv**at**	**-ado** delic**ado** prov**ado**	

В немецком языке: also (не «также» в анг. «also», а «итак»); das Gift (не «подарок» в анг. «gift», а «яд»); das Glück (не «глюк», а «удача»); die Krawatte (не «кровать», а «галстук»), der Rock (не «камень» в анг. «rock», а «юбка»); der Schüler (не «шулер», а «школьник»).

В испанском языке: la carpeta (не «ковер» в анг. «carpet», а «папка»); la carta (не «карта», а «письмо»); el calor (не «цвет» в анг. «color», а «жара»); éxito (не «выход» в анг. «exit», а «успех»); la rana (не «рана», а «лягушка»).

Так же, как и в случае с векторными межъязыковыми соответствиями и интернациональными словами существует ряд слов, которые не являются по отношению друг к другу межъязыковыми омонимами при сопоставлении иностранных языков, но становятся таковыми в сравнении с русским языком. Например, анг. intelligent, нем. intelligent, исп. inteligente – не «интеллигентный», а «умный»; анг. family, нем. die Familie, исп. la familia – не «фамилия», а семья.

Последним вариантов межъязыкового соответствия, который представляет интерес с точки зрения преподавания нескольких иностранных языков, является *безэквивалентная лексика*, то есть лексическая единица исходного языка, которая не соответствует ни одной единицы языка сопоставления. Отсутствие же такого межъязыкового соответствия в сравниваемом языке принято называть лакуной. Вопросу безэквивалентности лексики посвящены работы таких исследователей, как Л.С. Бархударов, В.П. Берков, С.И. Влахов, В.Г. Гак, А.О. Иванов, В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер.

И.А. Стернин говорит о том, что безэквивалентную лексику принято разделять на мотивированную и немотивированную. Первая объясняется отсутствием соответствующего предмета или явления в национальной культуре, поэтому видится целесообразным преподавание таких слов посредством знакомства с историческими и социокультурными особенностями страны. Приведем примеры мотивированной безэквивалентной лексики.

В русском языке: лапти, матрешка, балалайка, квас, сарафан, творог, частушки.

В английском языке: country (сельская музыка горных районов юга США), foot (фут, мера длины), sheriff (шериф, начальник государственной исполнительной службы), Tory (консервативная партия), ranch (ранчо, большая ферма).

В немецком языке: der Advent (4 предрождественских воскресенья, отмечаемых в кругу семьи как праздник); der Kanzler (канцлер, глава правительства), die Museumsinsel (музейный остров, острав, на котором расположены берлинские музеи), die Seppelhose (короткие кожаные штаны до колен, часть баварского костюма); der Weihnachtsstollen (традицеонный рождественский кекс из дрожжевого сдобного теста с изюмом и пряностями).

В испанском языке: la corrida (коррида, бой быков); la paella (паэлья, традиционное блюдо из риса и морепродуктов); los Reyes Magos (волхвы, сказочные зимние детские герои); la siesta (сиеста, послеобеденный отдых); el sombrero (сомбреро, шляпа с широкими полями).

Немотивированная безэквивалентная лексика не может быть объяснена отсутствием явления, предмета или понятия в культуре носителей языка, то есть само явление в жизни народа присутствует, но по ряду причин слова его обозначающего в языке нет. Рассмотрим примеры немотивированной безэквивалентной лексики.

В русском языке: почемучка, сутки, сухомятка, кипяток, куранты.

В английском языке: skyline (силуэт зданий на фоне неба); earworm (навязчивая меложия); toddler (ребенок, начинающий ходить); challenging (трудный и интересный).

В немецком языке: die Augenweide (прекрасное зрелище); goldrichtig (абсолютно правильный); der Feierabend (вечер после работы); der Termin (заранее запланированное на определенный срок дело) günstig (удобный, хороший и недорогой).

В испанском языке: desvelarse (страдать бессоницей); el duende (чувство вдохновения и гармонии на природе); el puente (один или несколько дней между двумя праздниками); la sobremesa (послеобеденная застольная беседа).

Таким образом, проведение контрастивного анализа лексики русского и изучаемых иностранных языков позволяет выделить ряд межъязыковых соответствий, которые играют значимую роль в освоении нескольких иностранных языков. Трудности, возникающие у обучающихся при столкновении с векторными межъязыковыми соответствиями, межъязыковыми омонимами, безэквивалентной лексикой и др., говорят о необходимости выявления педагогических условий и разработки комплекса упражнений для системного и осознанного освоения данных межъязыковых явлений. Более того, при грамотном подходе межъязыковые соответствия могут не только перестать вызывать трудности, но и стать основой для осуществления положительного переноса ранее приобретенных школьниками языковых знаний и умений.

Список литературы

1. *Ильина Ю.Н.* особенности работы с интернациональной лексикой при обучении второму иностранному языку (испанскому после английского) / Многоязычие в образовательном пространстве. – 2017. – выпуск 9.

2. *Кочурова Ю.Н.* Интернационализмы французского происхождения в диахронии и синхронии: дис. … канд. филол. наук Ижевск: Удмурт. гос. уни-т, 2010. 209 с.

3. *Лобковская Л.П.* О понятии межъязыковой омонимии (к проблеме термина «ложные друзья переводчика» / Вестник Челябинского государственного университета. - 2012. - № 20 (274). С. 79–87

4. *Малых Л. М.* Сравнение языков в синхронии: теоретические и прикладные аспекты: монография / под ред. Т. И. Зелениной. Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2013. – 201 с.

5. *Стернин И.А.* Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. М. – АСТ: Восток-Запад, 2007. 208 с.

6. *Хуцишвили С.Д.* Славянские межъязыковые омонимы: дис. … доктора филол. наук Тбилиси: Тбилисский гос. уни-т, 2010. 169 с.